

## Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

27 JANVIER 1966

### PROJET DE LOI contenant le Code judiciaire.

AMENDEMENTS  
PRÉSENTÉS PAR M. SAINTRAINT,

Article premier,

Code judiciaire,

Art. 187.

Aux deux dernières lignes, remplacer les mots: « ou exercé des fonctions au Conseil d'Etat » par les mots: « ou exercé des fonctions ou accompli un stage au Conseil d'Etat ou exercé la fonction de commissaire d'arrondissement ».

Art. 189.

Aux deux dernières lignes, remplacer les mots: « ou exercé des fonctions au Conseil d'Etat » par les mots: « ou exercé des fonctions ou accompli un stage au Conseil d'Etat ».

Art. 191.

Au 1<sup>er</sup> alinéa, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> lignes, remplacer les mots: « ou exercé des fonctions au Conseil d'Etat » par les mots: « ou exercé des fonctions ou accompli un stage au Conseil d'Etat ou exercé la fonction de commissaire d'arrondissement ».

Voir :

59 (1965,1966) : N° 1.

- N° 2 II 12: Amendements.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

27 JANUARI 1966

### WETSONTWERP houdende het Gerechtelijke Wetboek.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD  
DOOR DE HEER SAINTRAINT.

Eerste artikel.

Gerechtelijk wetboek.

Art. 187.

Op de derde laatste en de vijftiende regel, de woorden « of een ambt hebben uitgeoefend bij de Raad van State » vervangen door de woorden « of een ambt hebben uitgeoefend of een stage doorgemaakt bij de Raad van State of het ambt van arrondissementscommissaris hebben uitgeoefend ».

Art. 189.

Op de voorlaatste regel, de woorden « of een ambt hebben uitgeoefend bij de Raad van State » vervangen door de woorden « of een ambt hebben uitgeoefend of een stage doorgemaakt bij de Raad van State ».

Art. 191.

In het 1<sup>o</sup> lid, 5<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup> regel, de woorden « of een ambt hebben uitgeoefend bij de Raad van State » vervangen door de woorden: « of een ambt hebben uitgeoefend of een stage doorgemaakt bij de Raad van State of het ambt van arrondissementscommissaris hebben uitgeoefend ».

Zie:

59 (1965-1966) : N° 1.

- N° 2 tot 12: Amendementen.

## An, 194,

Au 1<sup>re</sup> alinéa, 5<sup>me</sup> et 6<sup>me</sup> lignes, remplacer les mots: « ou exercé des fonctions au Conseil d'Etat » par les mots: « ou exercé des fonctions ou accompli un stage au Conseil d'Etat ou exercé la fonction de commissaire d'arrondissement ».

## Art., 207,

A l'avant-dernière ligne, remplacer les mots: « ou exercé des fonctions au Conseil d'Etat » par les mots: « ait exercé des fonctions ou accompli un stage au Conseil d'Etat. »

## Art., 209,

Au 1<sup>er</sup> alinéa, avant-dernière ligne, remplacer les mots: « exercé des fonctions au Conseil d'Etat » par les mots: « exercé des fonctions ou accompli un stage au Conseil d'Etat ».

## Art., 254,

Aux deux dernières lignes, remplacer les mots: « ou des fonctions au Conseil d'Etat » par les mots: « ou exercé des fonctions ou accompli un stage au Conseil d'Etat ».

## Art., 258,

Aux deux dernières lignes, remplacer les mots: « ou des fonctions au Conseil d'Etat » par les mots: « ou exercé des fonctions ou accompli un stage au Conseil d'Etat ».

## JUSTIFICATION,

Les commissaires d'arrondissement sont des agents de l'Etat de haut rang qui ont toujours été justement appelés « juges de paix administratifs ». Ils ont une mission essentielle de conciliation et d'instruction; leurs fonctions les mettent directement en contact avec la population et les autorités judiciaires. Elles postulent la connaissance de nombreux domaines du droit et pas seulement du droit administratif. Pour l'accès aux emplois de base dans la magistrature, il n'existe aucune raison de ne pas prendre en considération la fonction de commissaire d'arrondissement. Cette fonction doit, de ce point de vue, être mise sur le même pied que la fonction de notaire ou que la fonction judiciaire exercée dans un service de l'Etat ou dans l'un des organismes prévus par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

Les docteurs en droit peuvent, s'ils le désirent, accomplir un stage au Conseil d'Etat. Ce stage a en principe une durée d'un an. Il a pour but de donner une formation dans le domaine du droit administratif et de la législation. Le stage au Conseil d'Etat est bénéfique à tous points de vue, il doit être encouragé d'autant plus que l'on se plaint assez souvent du manque de connaissances en droit administratif des milieux judiciaires et du barreau. Du point de vue des conditions d'accès à la magistrature, le temps de stage au Conseil d'Etat doit pouvoir entrer en ligne de compte dans la supputation du temps de pratique professionnelle requis. A cet égard, ce stage doit être assimilé à l'exercice de fonctions effectives au Conseil d'Etat comme il la pratique du barreau.

## CHAPITRE IV (p. 46),

Remplacer l'intitulé de ce chapitre par ce qui suit:

« Des magistrats autorisés à accepter des fonctions publiques auprès d'institutions supranationales, internationales ou étrangères. »

## Art., 194,

In het 1<sup>ste</sup> lid, 5<sup>de</sup> en 6<sup>de</sup> regel, de woorden « of een ambt hebben uitgeoefend bij de Raad van State » vervangen door de woorden: « of een ambt hebben uitsgeoefend of een stage doorgemaakt bij de Raad van State of het ambt uitsgeoefend of een stage doorgemaakt bij de Raad van State ».

## Art., 207,

Op de voorlaatste regel, de woorden « of en ambt hebben uitgeoefend bij de Raad van State » vervangen door de woorden: « of een ambt hebben uitsgeoefend of een stage doorgemaakt bij de Raad van State ».

## Art., 209,

In het 1<sup>ste</sup> lid, derde laatste en voorlaatste regel, de woorden « een ambt hebben uitgeoefend bij de Raad van State » vervangen door de woorden: « een ambt hebben uitsgeoefend of een stage doorgemaakt bij de Raad van State ».

## Art., 254,

Op de derde laatste en voorlaatste regel de woorden « of een ambt hebben uitgeoefend bij de Raad van State » vervangen door de woorden: « of een ambt hebben uitsgeoefend of een stage doorgemaakt bij de Raad van State ».

## Art., 258,

Op de derde laatste en de voorlaatste regel de woorden « of een ambt hebben uitgeoefend bij de Raad van State » vervangen door de woorden: « of een ambt hebben uitsgeoefend of een stage doorgemaakt bij de Raad van State ».

## VERANTWOORDING.

De arrondissementscommissarissen zijn rijksambtenaren, van hoge rang, welke steeds terecht « administratieve vrederechters » werden genoemd. Hun essentiële taak is verzoeken en onderzoek: door hun werkzaamheden komen zij rechtstreeks in contact met de bevolking en de gerechtelijke overheid. Daarom moeten zij verrijwd zijn met talrijke takken van het recht en niet slechts met het administratief recht. Er bestaat geen enkele reden om het ambt van arrondissementscommissaris niet in aanmerking te nemen voor de toelating tot de aanvankelijke betrekkingen in de magistratuur. Uit dat oogpunt moet dit ambt gelijkgesteld worden met het ambt van notaris of met de juridische ambten die zijn uitgeoefend in staatsdienst of in één der instellingen als bedoeld bij de wet van 16 maart 1955 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

De doctoren in de rechten kunnen, als zij dat wensen, een stage doormaken bij de Raad van State. Die stage duurt in principe 1 jaar en is bedoeld als opleiding in het administratief recht en de wetgeving. Die stage bij de Raad van State is uit alle oogpunten nuttig en verdient de nodige waardering, te meer daar men zich ruair bij vaak beklaagt over de gebrekkige kennis van het administratief recht in de kringen van het gerecht en de balie. Wat de voorwaarde is tot benoeming in de magistratuur betreft, moet de stage bij de Raad van State in aanmerking kunnen komen bij het aanrekenen van de vereiste tijd beroepspraktijk. In dat opzicht moet die stage gelijkgesteld worden met werkelijke ambtsuitoefening bij de Raad van State, evenals met praktijk bij de balie.

## HOOFDSTUK IV (blz. 46),

De titel van dit hoofdstuk vervangen door wat volgt:

« Magistraten die gemachtigd zijn om een openbaar ambt te verrichten bij supranationale, internationale of buitenlandse instellingen ».

## , JUSTIFICATION,

L'intitulé prévu au projet ne correspond pas au contenu réel des articles 308 et 309.

Ces articles visent les missions non seulement auprès d'institutions internationales ou supranationales, mais, aussi auprès d'institutions étrangères. Ils visent les fonctions administratives aussi bien que les fonctions judiciaires.

L'expression « fonctions publiques » doit être comprise dans un sens large. Elle doit comprendre notamment les fonctions publiques visées à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 27 juillet 1962 accordant certaines garanties aux fonctionnaires, magistrats et militaires belges, autorisés à accepter des fonctions publiques au Congo Belge et au Rwanda-Urundi, tel que cet article a été modifié ou complété par les lois des 7 avril 1964 et 14 avril 1965.

## Art., 308.

1) Entre les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas de cet article, insérer un nouvel alinéa libellé comme suit:

« Le congé pour cause de mission est toujours accordé sans limitation de durée lorsqu'il est justifié par une mission d'assistance technique; »

2) Au dernier alinéa, 1<sup>re</sup> ligne, remplacer les mots « Cette disposition » par les mots « Le présent article ».

## JUSTIFICATION.

Il doit être entendu que les dispositions de l'article 308 ne peuvent porter préjudice à l'application aux magistrats des dispositions spéciales contenues dans l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 27 juillet 1962 accordant certaines garanties aux fonctionnaires, magistrats et militaires belges autorisés à accepter des fonctions publiques au Congo et au Rwanda-Urundi (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> septembre 1962), telle que complétée par la loi du 7 avril 1964 (*Mollitell belge* du 27 mai 1964), ainsi que dans la loi du 14 avril 1965 étendant l'application des dispositions de la loi du 27 juillet 1962 complétée par la loi du 7 avril 1964 accordant certaines garanties aux fonctionnaires, magistrats et militaires belges autorisés à accepter des fonctions publiques au Congo et au Rwanda-Urundi, à eux mêmes catégories de personnes agréées ou désignées pour exercer des fonctions dans d'autres pays en voie de développement au titre de la coopération technique (*Mollitell belge* du 17 juin 1965).

Ces dispositions spéciales ont pour effet de conserver entièrement aux magistrats autorisés à exercer des fonctions publiques ou assimilées au Congo, au Rwanda, ou au Burundi, ou encore dans tout autre pays en voie de développement au titre de la coopération technique, le bénéfice de leur ancienneté, de leur rang et de leurs droits à l'avancement.

Cependant, aucune de ces dispositions spéciales n'empêche l'application de la règle, prévue à l'article 308 du projet, qui fixe une limite à la durée du congé pour cause de mission auprès d'institutions supranationales, internationales ou étrangères. Par l'insertion d'une disposition expresse dans le projet, il conviendrait, dès lors, d'assouplir cette règle lorsqu'il s'agit de missions d'assistance technique. Tel est le but principal de notre amendement qui supprime toute limitation de durée à la position de congé lorsque la mission qui justifie cette position est une mission d'assistance technique.

Par missions d'assistance technique, il faut entendre, en se référant aux lois de 1962, 1964 et 1965, toutes missions consistant dans l'exercice de fonctions publiques ou assimilées au Congo, au Rwanda, au Burundi ou dans tout autre pays en voie de développement au titre de la coopération technique.

Accessoirement, notre amendement n° 2 a pour objet une précision de forme. Il semble en effet que les auteurs du projet aient voulu soustraire les magistrats désignés au dernier alinéa de l'article 308 à toute l'application de cet article et non seulement à celle de son avant-dernier alinéa.

## Art., 309.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le Roi nomme des magistrats pour remplir les fonctions de ceux qui ont été régulièrement autorisés à accepter des fonctions publiques auprès d'institutions supranationales, internationales ou étrangères, alors même qu'aucune d'elles n'existerait, »

## VERANTWOORDING.

De in het ontwerp voorkomende titel komt niet overeen met de werkelijke inhoud van de artikelen 308 en 309.

Die artikelen hebben niet alleen betrekking op de opdrachten bij internationale of supranationale instellingen. Zowel administratieve als gerechtelijke functies zijn daarin bedoeld.

De uitdrukking « openbare ambten » dient ruim te worden opgevat. Met name moeten daarin begrepen zijn de « openbare ambten » als bedoeld in artikel 1 van de wet van 27 juli 1962 ~ zoals die is gewijzigd of aangevuld door de wetten van 7 april 1964 en 14 april 1965 ~ waarbij sommige waarborgen verleend worden aan de Belgische magistraten, en militairen die gemachtigd zijn in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi openbare ambten te aanvaarden.

## Art., 308.

1) Tussen het 3<sup>de</sup> en het 4<sup>de</sup> lid van dit artikel een nieuw lid invoegen, dat luidt als volgt:

« Het oekol] ioegens opdreclit ivordt ste cds toeqekend zonder beperkin q uit] cluur suanneer het oernntiooord is door een opdracht van techrische bijstnd, »

2) In het laatste lid, 1<sup>ste</sup> regel, de woorden « Deze bepa. - ling » vervangen door de woorden « Dit artikel ».

## VERANTWOORDING.

Het moet vaststaan dat het bepaalde in artikel 308 geen afbreuk mag doen (aan de toepassing op de magistraten... van de bijzondere bepalingen van artikel 1 van de wet van 27 juli 1962, waarbij sommige waarborgen worden verleend aan de Belgische ambtenaren, magistraten en militairen die gemachtigd zijn in Congo en in Ruanda-Urundi openbare ambten te aanvaarden. (*Belgisch Staatsblad* van 1 september 1962), zoals die wet is aangevuld door de wet van 7 april 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 27 mei 1964), zornede van het bepaalde in de wet van 14 april 1965, die de toepassing van de bepalingen van de wet van 27 juli 1962, door de wet van 7 april 1964 aangevuld, waarbij sommige waarborgen worden verleend aan de Belgische ambtenaren, magistraten en militairen die gemachtigd zijn in Congo en in Ruanda-Urundi openbare ambten te aanvaarden, uitbreidt tot dezelfde categorieën van personen, erkend of aangevuld om in het kader van de technische samenwerking functies uit te oefenen in andere ontwikkelingslanden. (*Belgisch Staatsblad* van 17 juni 1965).

Krachtens bedoelde bijzondere bepalingen behouden de magistraten die gemachtigd zijn openbare ambten te aanvaarden in Congo, in Rwanda of in Burundi of nog, in het kader van de technische samenwerking, in alle andere ontwikkelingslanden, hun ancienniteit, hun rang en hun rechten op bevordering.

Geen van die bijzondere bepalingen sluit nochtans de toepassing uit van de in artikel 308 van het ontwerp gestelde regel, welke de duur van het verlof wegens opdracht bij supranationale, internationale of vrcemde instellingen beperkt. Beoelde regel dient dan ook door de invoeging van een uitdrukkelijke bepaling in het ontwerp soepeler te worden gemaakt: wanneer het opdrachten van technische bijstand betreft. Dit is het hoofdoel van ons amendement, waardoor gelijk welke beperking van de duur van het verlof vervalt, wanneer de opdracht waarvoor bedoeld verlof is toestaan, een opdracht van technische bijstand is.

Onder opdrachten van technische bijstand dienen, met verwijzig naar de wetten van 1962, 1964 en 1965, te worden verstaan alle opdrachten welke bestaan in het vervullen van openbare of daarmede gelijkgestelde ambten in Congo, Rwanda, Burundi of in welk ander ontwikkelingsland ook, in het kader van de technische samenwerking.

In bijkomende orde beoort ons amendement n° 2 een nauwkeurige formulering. De auteurs van het ontwerp schijnen immers de in het laatste lid van artikel 308 vrcemde magistraten buiten de toepassing van gans het artikel, en niet alleen van het voorlaatste lid ervan te hebben willen laten.

## Art., 309.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt:

« De Koning benoemt, ook ioanneer er geen uacature is, magistraten... ont het embt te oeroullen oan heri die reglntntic; gemachtigd zijn tot het aanvncden omn een openbaar ambi bi] suprnnetioeuile, intetntionele of buitenlandse instellingen. »

## JUSTIFICATION.

Telle qu'elle est rédigée (dans le projet, la disposition de l'article 309 n'est pas suffisante ni large. D'une part, elle ne confère au Roi qu'une simple faculté, alors qu'il conviendrait de prévoir obligatoirement le remplacement des magistrats envoyés en mission. D'autre part, elle ne prévoit la possibilité d'un remplacement que pour les magistrats autorisés. A accepter des fonctions judiciaires auprès d'institutions internationales. Tout cela est trop étroit.

Notre amendement a pour objet d'étendre la portée de la disposition, notamment en ne faisant jouer aucune limitation au remplacement devenant obligatoire des magistrats autorisés à accepter de telles missions d'assistance technique.

Il importe en effet de donner un régime privilégié à l'assistance technique belge qui doit être encouragée par tous moyens. Il y va de la présence belge au Congo, au Rwanda, au Burundi et dans tous les pays en voie de développement. Si le remplacement obligatoire des magistrats en mission d'assistance technique n'est pas admis, on ne les autorisera pas à accepter de telles missions et c'est notre assistance technique qui en pâtira.

## Art. 360.

Au 3<sup>e</sup> alinéa, 2<sup>e</sup> ligne, remplacer le mot « semestre » par le mot « mois ».

## JUSTIFICATION.

En règle générale, dans les administrations de l'Etat, les augmentations périodiques sont pratiquement accordées aux dates anniversaires de l'entrée en fonction. Il convient de suivre une règle semblable pour les magistrats; il faut en effet arriver à une certaine uniformité dans la fonction publique. C'est pourquoi, nous proposons de remplacer le mot « semestre » par le mot « mois ».

## Art. 365.

Remplacer le § 2 de cet article par ce qui suit:

« § 2. - Pour le calcul de l'ancienneté et des majorations de traitement entrent en compte:

- a) l'exercice de la charge de notaire par un docteur en droit eu-delà de dix ans;
- b) les années consacrées à l'enseignement du droit dans une université belge;
- c) les années de fonctions exercées au stage accompli au Conseil d'Etat;
- d) la durée des services rendus à partir de l'âge de 25 ans dans les services de l'Etat dans un grade appartenant à la classe dite « 25 ans »;
- e) la moitié des services rendus à partir de l'âge de 21 ans dans les services de l'Etat dans un grade appartenant à la classe dite « 21 ans ».

Cette ancienneté ne peut pas être cumulée avec le temps d'inscription au barreau prévu à l'article 360, alinéa 5.

Dans le cas où certaines des professions visées ci-dessus auraient été exercées en même temps, le cumul de celles-ci n'est pas autorisé. Pour le calcul des majorations de traitement. »

## JUSTIFICATION.

L'article 365 du Code judiciaire en projet va, en ce qui concerne les modes de calcul de la carrière pécuniaire des magistrats, en-deçà de ce qui est actuellement prévu par la loi du 16 avril 1965 qui est venue modifier ou compléter certaines dispositions de la loi d'organisation judiciaire du 18 juin 1869. Le projet porte donc atteinte à des situations acquises. Notre amendement a pour objet de supprimer cette atteinte et de confirmer le système actuellement en vigueur.

Pour l'application de notre amendement, l'expression « services de l'Etat » désigne tout service l'événement du Pouvoir législatif, du Pouvoir

## VERANTWOORDING.

1:0;11shet in het ontwerp luidt, is art. 309 niet ruim genoeg. Bij de-ent d' Kortin) slacht; en n'le t, terwijl zou moeten bepaald worden dat e!" nll-listr"t\ elie wequs cpdr.icht hcnqnan, verplicht moeten worden verv.woen. Aan de andere kant voorz.irt het slchrs in de mogelijkheid van vervauqing voor de maq istraten di- gemlichtgd z]n tot het aanvrmcn von ecu gerechtelijk Ambt bLj cen internlionle instellirij. Zo is het artikel te enq opq vat.

Ons amendement beoogt de uitbreiding v.in de draaawijdte van deze hcpaling, en wcl door qnerlei hpc rking te doen gelden voor d' vervanging - die wij verplicht stellen ~ van de rringstruten die wmnctiod zijn tnt het aanvrmde n vun. r-r-n opciracht van tchulsho bijstnd.

voor de Belgische technische bijstand, welke zoveel mogelijk moet bevorderd worden, dient immers in een bevoorrecht l'geling te worden voortzet. Het geldt hier de aanwezigheid van Belgen in Congo, Rwanda, Burundi en in alle ontwikkelingslanden. Indien d' verplichte vervauqing van de magistraten die een opdracht van technische bijstand gaan vervullen, niet wordt aanucomen, cml zullen die magstraten niet gemachtigd worden zulke opdrachten te aanvrnden. wat in het nadcr l van onze ter hnlsho bijstnd zal ultva llen.

## Art. 360.

In het 3<sup>e</sup> lid, op de 1<sup>ste</sup> en de 2<sup>de</sup> regel, de woorden « het kalendersemester » vervangen door de woorden « de kalendermaand ».

## VERANTWOORDING.

Over het algemeen worden in de rijksbesturen de periodieke verhogingen pntklsch op de verjaardagen van de indiensttreding toegekend. Een zelfde regeling dient te worden toegepast voor de magistraten: el moet zoveel mogelijk eenvormigheid worden bereikt in het openbaar ambt. Daarom stellen wij voor het woord « semester » te vervangen door het woord « maand ».

## Art. 365.

§ 2 van dit artikel vervangen door wat volgt:

« § 2. - Voor de berekening van de ancienniteit en van de ioeddeurhooingen wordt rekening gehouden met:

- a) de uitoeiqning van het embt van notaris door een doctor in de rechten, voor de periode boven tien [aer:
- b) de aan een Belgische unioet sititc flan het ondertul]s oen het recht bestede [eren:
- c) de dienst- of stage jar en in de Raad pan Stnte:

d) de duur !Jan de vanaf de leeftijd van 25 [eet in steatsdienst gepresterde diensien in een graad utin de z.g. « 25-jaar klesse »;

e) de helft !Jan de duur ueti de vane] de leeftijd [Jan 21 jaar in steatsdienst gepresterde diensten in een graad l'an de z.g. « 21 jeer-klesse ».

Die ancienniteit mag niet worden samengevoegd met de in erike! 360. uiffae lid, bedoelde tijd onn inschrijoinq bij de belie.

Indien sommige van de hierboven bedoelde betrekkingen tegelijkertijd urerderi uitgoeijend, mogen zij niet worden samengevoegd ooor de berekening oen de uieddeverhoqin-SS ».

## VERANTWOORDING.

Wat de berekeningswijze van de geldelijke loopbaan van de magistraten betreft, blijft artikel 365 van het ontwerp van Gerechtelijk Wetboek achter bij wat thans bepaald is in de wet van 16 april 1965, welke de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting heeft gewijzigd en aangevuld. Het ontwerp tast derhalve de verkregen rechten aan. Ons amendement heeft tot doel die aantastng ongedaan te maken en de huidige regeling te bevestlqen.

Voor de toepassing van ons amendement worden met « staatsdienst » alle onder de Werqeveride, de Llitvoerende of de Rechterlijke Macht

exécutif ou du Pouvoir judiciaire et non en tant que titulaire en personne judic. Du moment que cette précision figure dans l' justification de l'amendement et éventuellement aussi dans le rapport de la commission, il n'est pas indispensable de la mentionner dans le texte.

Art. 367.

Au 2<sup>e</sup> alinéa, 2<sup>e</sup> ligne, remplacer le mot « semestre » par le mot « mois ».

JUSTIFICATION.

Cet amendement tend à appliquer au cas des greffiers et commis-greffiers la proposition [art. 360, alinéa 3] émise précédemment en ce qui concerne les magistrats.

Art. 368.

Modifier comme suit le texte de cet article:

« Les dispositions de l'article 361 et de l'article 365 sont applicables aux membres du greffe. »

JUSTIFICATION.

La carrière pécuniaire des membres du greffe doit être fixée selon les mêmes modalités que celles des magistrats. Notre amendement a pour but de réaliser cet alignement.

Art. 373.

Au 2<sup>e</sup> alinéa, 2<sup>e</sup> ligne, remplacer le mot « semestre » par le mot « mois ».

JUSTIFICATION.

Même justification que celle de l'amendement à l'article 360, alinéa 3.

Art. 379.

Au 1<sup>er</sup> alinéa, modifier comme suit le 2<sup>o</sup> :

« 2<sup>o</sup> lorsqu'il remplace un titulaire autorisé à accepter une fonction *euprêe d'un organisme supranational, international ou étranger* en Belgique ou à l'étranger. »

JUSTIFICATION.

Il s'agit d'une modification de forme souhaitable afin de mettre ce texte en concordance avec les articles 308 et 309 tels qu'ils résultent de nos amendements.

Art. 397bis (nouveau).

Insérer un article 397bis (nouveau), libellé comme suit:

« Le régime des pensions des veuves et orphelins du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé est applicable à tous les magistrats. »

JUSTIFICATION.

Si le code judiciaire règle la question de la mise à la retraite de la pension et de l'état des magistrats (art. 383 et 397), il ne fait mention du régime des pensions des veuves et orphelins. Actuellement, les veuves et orphelins des magistrats bénéficient du régime unifié par l'arrêté royal n<sup>o</sup> 254 du 12 mars 1936, tel qu'il a été modifié.

ressortende di'nt(n hrtocld die )(n r-cc htspersoonlj kheld bezttcu, Voor zover die precie riuu, voor-komt in de verntwoordiriq van het umende nn-nt en, eventuecl ook in het verslaq van de comitit.OC; het n-ict meer nodiq ze ff vr-t-nöden in de tckst.

Art. 367.

In her tweede lid, eersc en twee de reqel, de woorden « het kalendersernester » ver-van gen door de woorden « de kalncdrmeand ».

VERANTWOORDING.

Dit nrcndemcut strckt ertoc het hterboven ten hchoeve van de maqlstraten qcdane voorstel (art. 360, lid 3) toepassclijk te maken op de griffiers en griffiel-F.klerken.

Art. 368.

De tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Het bepaalde in de artikelen 361 en 365 is van toepassing op de leden van de griffie. »

VERANTWOORDING.

De qel delijke lcopbaan V<In de leden van de griffie, moet worden vastqeteld overeenkomstig dezclde wetsbepallnqen als voor de maqlstraten. Die gelijkschakeling is het doef van ons amendement.

Art. 373.

In het tweede lid, eerste en tweede reqel, de woorden « het kalendersernester » vervanqen door de woorden « de kalendertruisnd ».

VERANTWOORDING.

Zie de verantwoordinq van het amendement op artikel 360, derde lid.

Art. 379.

Het eerste lid, 2<sup>o</sup>, wijzigen als volgt:

« 2<sup>o</sup> wanneer hij een titular is vervangt die werd qemachtigd om een ambt bij een *supranationale, interneionole of buitenlndse instelling* in België of in het huitenland te aanvaarden.»

VERANTWOORDING.

Het betreft hier een wenselijke vormwijzinq, om de tekst in ovcreenstemming te brengen met de artikelen 303 en 309, zoals die door onze amendementen worden gewijzigd.

Art. 397 bis (nieuw).

Een artikel 397bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt:

« De pensioenreogllno, voor de uieduueti en wezen oen het btu qerlijk: rijkspersoneel en deermede gelijkgesteld peesone el is van toepassing op alle mn qistreten, »

VERANTWOORDING.

Het Gerechtelijk Wetboek regelt de inruststelling, de pensionering en het cmeritaat van de maqstraten (artikelen 383 tot 397), doch mnakt geen melding van de pensioenreogllno voor weduwen en wczctel. Thans qeuieten de wcduwen en wezen van maqstraten het voor-dee l van de door her koninklijk be sluit n<sup>o</sup> 254 van 12 maart 1936 cerigemaakte re qellnq, zoals die is gewijzigd.

Ces deux régimes étant intimement liés, il conviendrait que le code judiciaire vise expressément l'un et l'autre. Tel est l'objet du présent amendement.

## Article 3 (1).

## Art. 2.

1) Au dernier alinéa, remplacer les mots: « à 397 » par les mots « il 397bis ».

2) Compléter cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit:

« Le présent article est applicable aux magistrats militaires en campagne. »

## JUSTIFICATION.

1) Cet amendement résulte de la modification proposée à l'article premier (code judiciaire), par laquelle nous prévoyons l'insertion d'un article 397bis (nouveau).

2) L'article 2 des dispositions modificatives règle la situation des membres des juridictions militaires en matière de traitements, pensions, allocations, indemnités et rétributions quelconques.

Pour plus de clarté, il convient de préciser que ce texte vise aussi les magistrats militaires en campagne, c'est-à-dire les auditeurs militaires en campagne, premiers substitués de l'auditeur militaire en campagne et substitués de l'auditeur militaire en campagne.

## Article 4 (2).

En remplacement de notre amendement déposé précédemment (Voir doc. 59 (1965-1966), n° 4, page 3.)

## Art. 16.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit:

« Sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des dispositions relatives au personnel d'Afrique, coordonnées par l'arrêté royal du 21 mai 1961, les services tendus par tout membre de l'ordre judiciaire en vertu d'une nomination à des fonctions publiques ou assimilées dans l'Etat indépendant du Congo, dans la Colonie du Congo belge, dans les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi, dans l'Etat du Congo, au Rwanda ou au Burundi, entrent en ligne de compte pour le calcul des augmentations périodiques. »

## JUSTIFICATION.

Il est équitable que les services accomplis dans la Fonction publique en Afrique, à quelque titre que ce soit, soient valorisés dans la carrière de tout membre de l'ordre judiciaire.

L'article 16, tel qu'il est rédigé au projet, comprend trop de limitations. Notre amendement a pour but de supprimer ces limitations. Il remplace l'amendement que nous avons déposé le 14 décembre 1965 au sujet du même article et dont la portée est moins large. (voir Doc. n° 59 (1965-1966), n° 4, p. 3).

L'article nouveau doit s'appliquer à tout membre de l'ordre judiciaire, c'est-à-dire aussi bien aux magistrats qu'aux greffiers et secrétaires des parquets et qu'aux membres du personnel des greffes et secrétariats de parquet.

Les fonctions à prendre en considération doivent être toutes les fonctions accomplies dans l'ordre judiciaire et dans l'administration. L'expression « fonctions publiques » doit être comprise de la même façon que dans la loi du 27 juillet 1962 accordant certaines garanties aux fonctionnaires, magistrats et militaires belges, autorisée à accepter des fonctions publiques au Congo et au Ruanda-Urundi, telle que cette loi a été modifiée ou complétée par les lois des 7 avril 1964 et 14 avril 1965.

Dit amendement vise expressément l'un et l'autre. Tel est l'objet du présent amendement.

## Artikel 3 (1).

## Art. 2.

1) In het laatsré lid, de woorden « tot 397 » vervangen door de woorden « tot 397bis ».

2) Dit artikel aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt:

« Dit artikel is van toepassing op de militaire Illégitimatell te oclde. »

## VERANTWOORDING.

1) Dit amendement resulteert uit de wijziging van de wijziging die wij voorsluden in artikel 1 en die bestaat in de invoering van een artikel 397bis (nieuw).

2) Artikel 2 van de wijzigende bepalingen regelt de toestand van de leden van de militaire gerechtelijke zittingen, pensioenen, toevoegingen, vergoedingen en welkdanige retributies.

Om duidelijkheidshalve dient te worden opgemerkt, dat die tekst eveneens betrekking heeft op de militaire magistraten te velde, d.w.z. de krijgsauditeurs te velde, de eerste substituuten van de krijgsauditeurs te velde en de substituuten van de krijgsauditeurs te velde.

## Artikel 4 (2).

Ter (Jer-8n9)/lg (Jafit ons Vroeger voorgesteld) "mmclement (Zie Stuk 59 (1965-1966), nr 4, blz. 3).

## Art 16,

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt:

« Onoeminderd de toepassing, indien deartoe grond bestaat, van de bepalingen van de wetten betreffende het personeel in Afrika, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 21 mei 1961, wordt de dienst overreikt door elk lid van de rechterlijke orde krachtens een benoeming tot een openbaar of dearmede gelijkgesteld ambt in de Onafhankelijke Congo-ee, in de kolonie Bf'lgisch-Congo, in de trustgebieden Ruanda-Urundi, in de Kongolese Republiek, in Rwanda of in Burundi, medegerekend bij de berekening (Jan de periodiek: e Herfzogenen. )

## VERANTWOORDING.

Het is billijk dat de in Afrika in gelijk welk openbaar ambt gepresteerde diensten in aanmerking worden genomen voor de loopbaan van alle leden van de rechterlijke orde.

Zoals het in het ontwerp voorkomt, is artikel 16 aan te veel beperkingen onderworpen. Ons amendement heeft tot doel die beperkingen op te heffen. Het vervangt het amendement dat wij in verband met dit zelfde artikel op 11 december 1965 hebben ingediend en dat niet zo verstrekkend is (zie Stuk n° 59/4 (1965-1966), blz. 3).

Het nieuwe artikel moet toepasselijk zijn op gelijk welk lid van de rechterlijke orde, dit wil zeggen zowel op de magistraten als op de griffiers en de secretarissen der parketten en op de personeelsleden van de griffies en de secretariaten van het parket.

Alle in de rechterlijke orde en in het bestuur vervulde ambten worden in de uitdrukking «...» dient in dezelfde zin begrepen te worden als in de wet van 27 juli 1962, zoals die is gewijzigd en aangevuld door de wetten van 7 april 1964 en 14 april 1965, en ook bij sommige waarborgen worden verleend aan de Belgische ambtenaren, magistraten en militairen die gemachtigd zijn in Congo en in Ruanda-Urundi openbaar ambten te aanvaardern.

(1) Voir doc. n° 1040/1 (1964-1965), pp. 303 et suivantes.

(2) Voir doc. n° 1040/1 (1964-1965), pp. 344 et suivantes.

(1) Zie Stuk Kamer, nr 1040/1 (1964-1965); blz. 303 en volgende.

(2) Zie Stuk n° 1040/1 (1964-1965), blz. 344 en volgende.



auprès des dl Hérents [urtdict.ois judic ia irs s. Ces "Uent, ct fonctionnaires étaient régis par lin statut particulier adopté e par nrrotée rov, al (urrtée e royal d" 5 juillet 19-18 remplacé par cclut du :} avril 1952. lui nu-mo linulcment remplacé e par celui du 24 décembre 1959). Des conditions d'accès aux fonctions d'agent [udclairte étaicat scvârcs : Il fillbit être parleur d'un diplôme de fin d'études moyennes du degré supérieur ou être "gent définitif d'un greffe ou d'un parquet rri He lliqur-:

Pour l'application des articles 169, 181 et 185 du Code judir iurc "Jil or-rganisent une sorte de cnrlréc plane en faveur de certains iiiiPm bres du personnel e des greffes et des parquets. en Belgique, il est Cquitt able de faire entrer en ligne de compte les services, rendus comme agent de l'ordre judiclafr \*\* en Afrique. L'expérience acquise pm ceu x lui ont accompli . en Afrique des fonctions identique, il celles qu'lb assument en Belgique doit être valorisée Intégralment dans la carrière métropo litaine. On ne voit pas de raixort qu'il en soit autr-ement.

Dans notre amendement. . le, termes :-Colonie du Congo belqe s et « territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi » sont employés à desse-fn pour montrer qu'il n'est question que des servie cs accomplis dans ces pays avant leur accession à l'indépendance.

#### Art. 18bis (nouveau)

Insérer un article 18bis (nouveau), libellé comme suit:

« Pour l'application des articles 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 207, 209, 254 et 258 du Code judiciaire, l'inscription au barreau dans la Colonie du Congo belge ou dans les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi est assimilée à l'inscription au barreau en Belgique.

Pour l'application des articles 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 207, 208, 209, 251 et 258 du Code judiciaire, l'exercice de fonctions judiciaires dans la Colonie du Congo belge ou dans les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi est assimilé à l'exercice de fonctions judiciaires en Belgique.

Pour l'application des articles 187, 188, 189, 190, 191, 192, 194, 207, 209, 254 et 258 du Code judiciaire, l'enseignement du droit dans une université de la Colonie du Congo belge est assimilé à l'enseignement du droit dans une université en Belgique.

Pour l'application des articles 187, 188, 191, 192 et 191 du Code judiciaire, l'exercice par un docteur en droit de fonctions dans le cadre administratif des Titres fonciers de la Colonie du Congo belge ou des territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi est assimilé à l'exercice de la profession de notaire en Belgique.

Pour l'application des articles 191, 192 et 191 du Code judiciaire, l'exercice de fonctions juridiques dans un service de la Colonie du Congo belge ou des territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi par l'un des organismes publics existants dans ces pays avant leur accession à l'indépendance est assimilé à l'exercice en Belgique de fonctions juridiques dans un service de l'Etat ou dans l'un des organismes prévus par la loi du 16 mars 1951 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. ».

#### JUSTIFICATION.

Les articles 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 207, 208, 209, 254 et 258 du Code judiciaire fixent les conditions d'accès aux différents emplois de magistrature, debout comme de la magistrature assise. Parmi ces conditions toujours l'existence d'un temps de pratique professionnelle dans diverses activités ou diverses fonctions caractérisées essentiellement par le fait qu'elles procurent au candidat une expérience pratique du droit et qu'elles sont exercées dans le cadre de structures bien organisées placées sous le contrôle étatique (magistrature, administration) ou en tout cas officiel (barreau, notariat, enseignement du droit).

Dans le projet de Code judiciaire, il est chaque fois requis que ce temps de pratique professionnelle ait été acquis en Belgique. Ge, t oublier que la Belgique n'est autrefois d'importantes responsabilités, dans sa colonie et dans les territoires sous tutelle et que, pour assumer

tel. De ai un hten aren vicleu onch-r r en hij2010kr stat uut. dat ver vat Wi:li in cen koninklijk beslutt (kollinklijk. beshut van 5 juli 19-18. vorvange door clat van -1 upfl 1952. hetwelk dan wecr uitcludcltjk ve rv.mqen is door het koninklijk. bcsluit van 2-1 decel11ber 1959). De voorvarden voor de toela tin.] tot het nm ht van Jere-chlchjk RÇjeut warcu strcnq : men moest bouder zijn van ecu eindrlip loma v.m. mldolbarr- : studie« van. de hogere Grtlad of ambtchlar. In "usto dienst zijn v:ui ceri griffie\ of cen parkr-t- in Belqie

VOOR de toepassing van de artikelen 169, 181 en 185 van het Gerechtelijk Wetboek, waarbij ecu scort v lakke loopbaan voor sommige personeelsleden van de griffies en parkctten in België is bepaald, is het billijk de ab agent van de rechterlijke orde in Afrika (lepresteerck diensten in aanmerking h' neme n. De cr-vau-inq wrkc is opu(ch-wn door dcgr-ncn dlr- in Afrika ce n soortc ltjk 8,11bt hebben vervuld als zij in België uitofcncn. moct intcgra al qevalortsc rd worden voor de loopbaan in het moede rlancl. Wij zien niet in waarom men dat niet zou doen.

In ons amendement worden de woorden « Kolon irs Belqlsch-Congo » uitom « trustgebieden Ruundn .Llrundt » oapaetlijk . gebrlkt Dm te doen kenon cn dat hr-t aileen gaat out cie diensten in deze landen. vâco de onalhanckljkhdcl qcpresterd.

#### Art. 18bis (nieuw)

Een artikel 18bis (nieuw) invoe qen. dar luidt ab volgt:

« Voor de toepassing llaT' de artikelen 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 207, 209, 254 en 258 onn het Gerechtelijk Wetboek ioordt de inschrijving aan de balie in de kolonie Belgisch-Congo of in de trustgebieden Ruende-Llrundi gelijkgesteld met inschrijving aan de balie in België.

Voor de toepassing van de artikelen 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 191, 207, 208, 209, 251 en 258 van het Gerechtelijk Wetboek tuordt de oeroullino, lJan qerechelijke ambten in de kolonie Belgisch-Congo of in de trllstgebieden Ruanda-Urundi gelijkgesteld met de oeroullins, uan gerechtelijke ambten in België.

Vaal' de ioepnssino van de artikelen 187, 188, 189, 190, 191, 192, 194, 207 209 251 en 258 llan het Gerechtelijk Wetboek ioordt het doceren van de rechtswetenschap aan een universiteit in de kolonie Belgisch-Congo gelijkgesteld met het doceren (Jan de rechtsioenschap aan een universiteit in België.

Voor de toepassing (Jan de artikelen 187, 188, 191, 192 en 194 (Jan het Gerechtelijk Wetboek ioordt de uitoejening door een doctor in de rechten (Jan een ambt in het be siuut s-kader van de dienst oan de gWlldbrie(Jen van de kolonic Belgisch-Congo of (Jan de trustgebieden Ruende-Llrundi gelijkgesteld met de uioefening lJan het notarisambt in België.

Voor de toepassing uen de nrtik elen 191, 192 en 194 paat het Gerechtelijk Wetboek tvordt de ueruullino, lJan een [uridisch ambt bi] een dienst (Jiln de kolonie Belgisch-Congo of van de trust gebieden Ruanda-Urundi of van een oari de openbsre instellingen uelke in die landen /Jóór huri ollafhenkelijkheidsoerkerlin . q bestonden, gdljkgesteld met de oeroullin q oan en juridisch ambt in België bij een rijksdiens: of bi] een (Jan de instellinge n als bedoeld in de tuet van 16 maart 1954 betreffende het teezicht op sommige instellingen uen openbaar nut, »

#### VERANTWOORDING.

De artikelen 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 207, 208, 209, 254 en 258 van het Gerechtelijk Wetboek bepalen de toelatingsvoorwaarden voor de onderscheidende ambten, zowel in de staande als in de zittende magistratuur. Een van die cisen is steeds een bepaalde tijd beroepspraktijk in verscbt lencl uc llvi teten ol ambe n waarvan het hoofdzakelijk kerunerck is dat zij de kandidaat rechtspaktijk bijbrengen en dat zij worden uitgeoefend in het kader van goed l qeorqaniseerde structuren die onder staatscontrole staan (magtstratuur. bestuur) of althans onder of llclâc controle (balie, notariaat, onderwijs in de rechtswetenschap).

In het ontwerp v tu Gerechtelijk 'Wc-tboek wordt telkens vcretst dat die beroepspraktijk in België is opgecban. Daarbij 'wol'dt echter uit het oog verlorcn dat Belgil' eertijds grate vcrantwoordelijkheden had in zijn kolonir- en in zijn trustgebi-den en dat een broe-p 'WCl'd gedaan

urs responsabilités, elle n'a fait appel à bon nombre de nos compatriotes possédant la formation voulue. C'est également oublier que plusieurs de ceux-ci, ayant effectué leurs études de droit en Belgique, ont exercé et suivi cette colonie ou dans l'exercice des fonctions ou des activités identiques à celles auxquelles le Code judiciaire se réfère tout en précisant qu'elles doivent exclusivement avoir été exercées ou suivies en Belgique.

Les assimilés tous que nous prévoyons peuvent être placés dans les mesures transitoires adoptées en matière du nouveau Code judiciaire, étant donné qu'elle ne trouveront plus à s'appliquer lorsque les dispositions générales de l'Institut, les notaires, professeurs et avocats coloniaux atteindront l'âge de la retraite.

Art. 18ter (nouveau),

Insérer un article 18ter (nouveau), libellé comme suit:

« Pour l'application de l'article 205, l'exercice d'un commerce dans la Colonie du Congo belge ainsi que dans les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi est assimilé à l'exercice d'un commerce en Belgique.

De même, pour l'application du même article, la participation à la gestion d'une société commerciale ayant son principal établissement dans la Colonie du Congo belge ou dans les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi est assimilée à la participation à la gestion d'une société commerciale ayant son principal établissement en Belgique. »

#### JUSTIFICATION.

Même justification que pour l'article 18bis. Il s'agit d'une application au cas des juges consulaires assesseurs du principe d'assimilation proposé pour les magistrats.

La législation commerciale du Congo belge et du Ruanda-Urundi était, dans ses aspects fondamentaux, identique à la législation commerciale de la Métropole. Il en allait de même des usages du commerce.

Art. 18quater (nouveau).

Insérer un article 18quater (nouveau), libellé comme suit:

« Pour l'application des articles 263, 261, 267 et 269 du Code judiciaire, l'exercice des fonctions d'agent de l'Ordre judiciaire dans la Colonie du Congo belge ou dans les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi est assimilé à l'exercice des fonctions de greffier dans une cour, un tribunal, (me justice de paix ou un tribunal de police en Belgique.

Pour l'application des articles 263, 265, 266, 268 et 269 du Code judiciaire est assimilée la période de stage requise, l'exercice pendant la même durée de fonctions d'agent de l'Ordre judiciaire dans la Colonie du Congo belge ou dans les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi. »

#### JUSTIFICATION.

Rappelons qu'il existait au Congo belge et au Ruanda-Urundi des agents pourvus d'un statut particulier (en dernier lieu celui prévu par l'arrêté royal du 17 février 1959) et appelés agents de l'Ordre judiciaire.

Ces agents exerçaient notamment les fonctions de greffier auprès des diverses juridictions judiciaires de la Colonie et des territoires sous tutelle.

Il convient d'appliquer le principe d'assimilation proposé ci-dessus en ce qui concerne les magistrats du cas de ces agents dont certains pourraient être désireux de postuler des emplois dans le personnel des greffes en Belgique. Notre amendement a pour but de régler ce point.

op heel wat landbouw die de vereiste opleiding hadden genoten om die verantwoordelijkheid te dragen. Er wordt verweerd met het oorspronkelijk verlorene velen onder deze laatste, na het herindelen van de rechtsstudee in België, in het land de kolonie of trustgebieden of activiteiten hebben uitgeoefend die volkomen overeenkomstig met die waartoe het Gerechtelijk Wetboek naar verwijst, onder toezicht van die vermelding dat zij uitsluitend in België dienen uitgeoefend te zijn.

De door ons voorgestelde die gelijkstellen kunnen best worden opgenomen onder de overgangsbepalingen die samen met het nieuwe Gerechtelijk Wetboek zullen worden goedgekeurd, aangezien die niet meer zullen hoeven toegepast te worden wanneer de laatste wettelijke koloniale magistraten, ambtenaren, professoren en advocaten de overgangstaats- of pensioenrechtelijke leeftijd zullen hebben bereikt.

Art. 18ter (nieuw),

Een artikel 18ter (nieuw) invoeegen, dat luidt als volgt:

« Voor de toepassing van artikel 205 wordt het deijoen zijn handel in de kolonie, Belgisch-Congo of in de trustgebieden Ruanda-Urundi gelijkgesteld met het deijoen tuin handel, in België.

Voor de toepassing van hetzelfde artikel wordt deelneming in het beheer van een handelsoennoot scherp waaraan in de kolonie Belgisch-Congo of in de trustgebieden Ruanda-Urundi is gevestigd, eveneens gelijkgesteld met deelneming in het beheer van een handelsvennootschap op Wêrveln de hoofdzetel in België gevestigd is. »

#### VERANTWOORDING.

Dezelfde verantwoording als voor artikel 18bis. Het geldt hier de toepassing van het voor de magistraten voorgestelde beginsel van de gelijkstelling.

De handelswetgeving van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi stemde in de hoofdzaken volkomen overeen met de handelswetgeving van het moederland. Dit was ook het geval met de handelsgebruiken.

Art. 18quater (nieuw).

Een artikel 18quater (nieuw) invoeegen, dat luidt als volgt:

« Voor de toepassing van de artikelen 263, 261, 267 en 269 van het Gerechtelijk Wetboek wordt de uitoeiëning van het ambt van agent van de Rechterlijke Orde in de kolonie Belgisch-Congo of in de trustgebieden Ruanda-Urundi gelijkgesteld met de uitoeiëning aan het ambt van greffier in een hof, een rechtbank, een orde gerecht of een politierechtbank in België.

Voor de toepassing van de artikelen 263, 265, 266, 268 en 269 van het Gerechtelijk Wetboek wordt de vereiste stageperiode gelijkgesteld de uitoeiëning, gedurende dezelfde duur, van het ambt van agent van de Rechterlijke Orde in de kolonie Belgisch-Congo of in de trustgebieden Ruanda-Urundi. »

#### VERANTWOORDING.

Er zij aan herinnerd dat er in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi personeelsleden waren met een speciaal statuut (laatstelijk bepaald bij koninklijk besluit van 17 februari 1959), agenten van de Rechterlijke Orde genaamd.

Die personeelsleden oefenden met name het ambt van greffier uit bij de verschillende gerechten in de kolonie en in de trustgebieden.

Het hierboven met betrekking tot de magistraten voorgestelde gelijkstellingsprincipe moet op die personeelsleden worden toegepast. Sommigen onder hen wensen misschien naar een betrekking in een Belgische griffie te dienen. Ons amendement heeft tot doel dit punt te regelen.

## Art. 18qllinquis (lollve,m).

Insérer un article fSquiquies (nouveau), libellé comme suit :

« Pour l'application des articles 275, 276, 277, 278, 279 et 280 du Code judiciaire, l'exercice des fonctions (l'ayant de l'Ordre judiciaire dans la Colonie dit Congo belge ou dans les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi) rundi est assimilé à l'exercice des fonctions de secrétaire adjoint ou de secrétaire dans un parquet en Belgique »

## JUSTIFICATION,

Les agents de l'Ordre judiciaire au Congo belge et au Ruanda-Urundi exerçaient aussi les fonctions de secrétaire dans les différents parquets de la Colonie et des territoires sous tutelle.

Notre amendement a pour objet d'appliquer le principe d'assimilation au cas de ces agents désireux de postuler un emploi dans les parquets en Belgique.

## Art. 18sexies (nouveau).

Insérer un article 18sexies (nouveau), libellé comme suit:

« Pour l'application de l'article 510 du Code judiciaire est assimilé à la période de stage requise, l'exercice pendant la même durée, par un agent de l'Ordre judiciaire, de la fonction d'huissier dans la Colonie du Congo belge ou dans les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi. »

## JUSTIFICATION,

Au Congo belge et au Ruanda-Urundi, certains agents de l'Ordre judiciaire étaient affectés aux fonctions d'huissier.

Pour application du principe d'assimilation, le temps qu'ils ont consacré à ces fonctions doit pouvoir être déduit du remplissage de la fonction que l'article 510 du Code judiciaire impose parmi les conditions d'accès à la fonction d'huissier en Belgique. Les questions traitées par un huissier au Congo belge ou au Ruanda-Urundi étaient semblables à celles traitées par les huissiers en Belgique.

## Art. 25.

Remplacer le 3<sup>o</sup> de cet article par ce qui suit:

« Il doit avoir exercé effectivement des fonctions de président, en qualité de titulaire ou de suppléant, d'un conseil de prud'hommes d'entreprise ou d'une commission administrative juridictionnelle d'entreprise en matière sociale, soit avoir été chargé d'un enseignement de droit social dans une université ou dans un établissement d'enseignement supérieur assimilé à une université en Belgique ou au Congo belge, soit avoir exercé les fonctions de secrétaire général, de directeur général, d'inspecteur général, de directeur d'administration, de directeur ou de conseiller ou des fonctions équivalentes au ministère de l'Emploi et du Travail, de la Prévoyance sociale, des Classes moyennes, dans les cadres des Affaires indigènes et sociales ou du Travail de l'administration du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou dans un organisme public dépendant de ces ministères ou de l'ancien ministère des Colonies, soit avoir exercé en Belgique, dans la Colonie du Congo belge ou dans les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi pendant dix ans au moins, à titre effectif, des fonctions judiciaires, soit avoir exercé à titre effectif et pendant dix ans au moins des fonctions au Conseil d'Etat. »

## Art. 18qllillquics (nieuw).

En artikel fSquiquies (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt:

« Voor de toepassing van de artikelen 275, 276, 277, 278, 279 en 280 van het Gerechtelijk Wetboek wordt de uitoefening van het ambt van agent van de Rechterlijke Orde in de kolonie Belgisch-Congo of in de trustgebieden Ruanda-Urundi gelijkgesteld met de uitoefening van het ambt van adjunct-secretaris of klerk-secretaris bij een perket in België. »

## VERANTWOORDING,

De agenten van de Rechterlijke Orde in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi oefenden eveneens het ambt van secretaris uit bij de verschillende parketten van de kolonie en van de trustgebieden.

Ons amendement strekt ertoe het gelijkstellingsprincipe toe te passen op de personeelsleden die naar een betrekking bij een Belgisch parket gingen.

## Art. 18sexies (nieuw).

Een artikel 18sexies (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt:

« Voor de toepassing van artikel 510 van het Gerechtelijk Wetboek wordt met de oereerste stageperiode gelijkgesteld de uitoefening, gedurende dezelfde duur, door een agent van de Rechterlijke Orde, van het ambt van deurwaarder in de kolonie Belgisch-Congo of in de trustgebieden Ruanda-Urundi. »

## VERANTWOORDING,

In Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi bekleedden sommige agenten van de Rechterlijke Orde het ambt van deurwaarder.

Bij toepassing van het gelijkstellingsprincipe moet de door hen in dit ambt doorgebrachte periode kunnen afgetrokken worden of ter vervanging dienen van de bij artikel 510 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalde stage, die als een van de voorwaarden geldt voor het bekleeden van het ambt van deurwaarder in België. De problemen waarmede een deurwaarder in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi te maken had, waren dezelfde als voor de deurwaarders in België.

## Art. 25.

N<sup>o</sup> 3 van dit artikel vervangen door wat volgt:

« Hij moet wettelijk het ambt van titellooerend of pleets-oeronnend voorzitter van een ietkrechttersreed van beroep of van een ednurusretieoe rechtsprekende commissie van beroep in sociale zaken hebben uitgeoefend; hetzij belnst geweest zijn met het doceren van het sociaal recht aan een unioersiteit of aan een incichting voor hoger onderwijs, gelijkgestelde, met een unioersiteit in België of in Belgisch-Congo; het ambt (Jan secretnris-geneeel, directeur-geneeel, inspecteur-geneeel, bestuursdirecteur, directeur, edoisetter) een gelijkaardig embt hebben uitgeoefend bij het ministerie Uiln Teurei kstelling en Atheid, (Jan Sociale Voorzorfj, van Middenstend, in het kodet van de Dienst ooot inlense en sociale zaken of van de erbeidsdienst van het bestuur van Belgiscli-Congo en van Ruanda-Urundi of ill een openbere instelling die afhangt van een (Jan die minlsteries of van het uroegere ministerie van Kacniene hetzij in België, in de kolonie Belgiscli-Congo of in de trustgebieden Ruanda-Urundi gedurellde ten minste tien jaar ioerkelijc, een rechterlijk ambt of een ambt bij de Raad van State hebben uitgeoefend. »

## Art. 26.

Remplacer le 3° de cet article par ce qui suit:

« 3° soit avoir exercé effectivement, en qualité de titulaire ou de suppléant, les fonctions de président d'un conseil de prud'hommes d'appel ou d'assesseur juridique d'un conseil de prud'hommes ou de membre d'une commission administrative juridictionnelle d'appel en matière sociale ou de commissaire de 90111Je:rnement ou dl' greffier près linc telle commission, soit allail' été chilrgé surt. enseignement de droit social dans une université: ov dens lln établissement d'enseignement supérieur nssimifé il une université en Belgique ou all Congo be19(.; soit euoir. exetcé les fonctions de secrétaire général, de directeur général, d'inspecteur général, de directeur d'administration, de directeur ou de conseiller ou des fonctions «quivalentes ail ministère de l'Emploi et du Travail, de la Prévoyance sociale, des Classes moyennes, dans les cadres des Affaires indigènes et sociales ou du Travail de l'administration élu Congo belge et du Ruinde-Lrundi ou dans un organisme public dépendant de ces ministères ou dl' l'ancien ministère des Colonies, soit avoir exercé en Belgique, dans la Colonie du Congo belge ou dans les territoires sans tutelle dit Ruanda-Urundi et pendant cinq ans au moins, à titre effectif, des fonctions judiciaires, soit nvoir exercé à titre effectif et pendant cinq ans azz moins des fonctions au Conseil d'Etat, soit avoir suivi le barreau pendant cinq ans au moins en Belgique, dans la Colonie du Congo belge ou dans les territoires sans tutelle du Ruanda-Urundi, »

## Art. 27.

1) Remplacer le 3° de cet article par ce qui suit:

« 3° soit avoir exercé effectivement, en qualité de titulaire ou de suppléant, les fonctions de président d'un conseil de prud'hommes d'appel ou d'assesseur juridique d'un conseil de prud'hommes ou de membre d'un conseil de prud'hommes ou d'un conseil de prud'hommes d'appel ou les fonctions de président ou de membre d'une commission administrative [uridictionnelle en matière sociale, de première instance ou d'appel ou de commissaire, de première instance ou de greffier près d'une telle commission, soit avoir été chargé d'un enseignement de droit social dans une université ou dans un établissement d'enseignement supérieur assimilé à une université en Belgique ou au Congo belge. soit avoir exercé les fonctions de secrétaire général, de directeur général, d'inspecteur général, de directeur d'administration, de directeur ou de conseiller ou des fonctions équivalentes au ministère de l'Emploi et du Travail, de la Prévoyance sociale, des Classes moyennes, dans les cadres des Affaires indigènes et sociales ou du Travail de l'administration du Congo belge et du Ruende-Urundi ou dans un organisme public dépendant de ces ministères ou de l'ancien ministère des Colonies, soit avoir exercé en Belgique, dans la Colonie du Congo belge ou dans les territoires sans tutelle du Ruanda-Urundi et pendant cinq ans au moins, à titre effectif, des fonctions judiciaires, soit avoir exercé à titre effectif, et pendant cinq ans au moins des fonctions au Conseil d'Etat, soit avoir suivi le barreau pendant cinq ans au moins en Belgique, dans la Colonie du Congo belge ou dans les territoires sans tutelle du Ruanda-Urundi, »

2) Compléter cet article par un dernier alinéa, libellé comme suit:

« A l'égard du candidat porteur d'un diplôme de licencié en droit social délivré par une université belge, les délais prévus sub 2° et sub 3°, in fine, sont réduits à deux ans, »

## Art. 26.

N° 3° van dit artikel vervangen door wat volgt:

« 3° h'etzij werkelijk licentiaat of advocaat in de sociale wetenschappen of lid van de raad van State in België of in de kolonie Belgisch-Congo of in de trustgebieden Ruanda-Urundi, »

## Art. 27.

1) N° 3° van dit artikel vervangen door wat volgt:

« 3° hetzij in België of in de kolonie Belgisch-Congo of in de trustgebieden Ruanda-Urundi, »

2) Dit artikel aanvullen met een laatste lid, dat luidt als volgt:

« Voor kandidaten die licentiaat zijn van het diploma van licentiaat in de sociale wetenschappen, afgeleverd door een Belgische universiteit, worden de sub 2° en 3°, in fine, bepaalde tijdsperiodes tot twee jaren, »

## JUSTI FICA //ON,

Les articles 25, 26 et 27 de l'article 4 du présent Pl( ) fixent des conditions transitoires, applicables pendant un temps déterminé, pour les premières nominations aux emplois de magistrature assise ou debout dans les nouvelles juridictions du travail.

Nos amendements ont pour but principal d'améliorer ces conditions transitoires, compte tenu du principe d'assimilation proposé plus avant en ce qui concerne le cas des anciens d'Afrique. Pour la justification de ce point, nous renvoyons à ce que nous avons dit précédemment.

Nos amendements ont aussi pour objet d'éclaircir quelque peu le contenu des conditions transitoires prévues en mettant les fonctions de directeur ou de conseiller sur le même pied, du point de vue accès aux juridictions du travail, que les fonctions de secrétaire général, de directeur général, d'inspecteur général et de directeur d'administration. Dans nos administrations, parmi les directeurs et conseillers, il s'en trouve certainement quelques-uns qui ont une expérience certaine en matière de nominations. Il ne convient pas de les écarter systématiquement des premières nominations.

Enfin, l'ajouté d'un dernier alinéa à l'article 27 aura pour effet de corriger une étrange anomalie. Dans les conditions ordinaires d'accès aux juridictions du travail, les licenciés en droit sortent Jouissent d'un régime spécial. Rien n'est prévu en ce qui les concerne dans les conditions transitoires de telle sorte que le régime transitoire est pour eux plus sévère que le régime organique. Cela devrait plutôt être l'inverse. Notre amendement prend en considération le diplôme de licencié en droit social pour l'établissement des conditions transitoires et procure aux titulaires de ce diplôme un avantage équivalent à celui qu'ils trouvent dans le régime organique.

## VEI&lt;AN!WOOR01NG.

De artikelen 25, 26 en 27 van artikel 4 van (lit) outwerp de palen, el-  
oVC'gn'gsvoo'w-ulrden in z'nk toelating, die gedurende een bepaalde  
tijd gelden voor de eerste benoemingen in het lotus in de zittingen of  
staande magistratuur in de nuwe -lrbejd'lg' (tchcten).

Onze amendementen strekken er in hoofdzaak om die overgangs-  
voorwaarden aan te passen met in het bijzonder van de hiërarchie voor  
de eerste de rechtszittingen van de gewezen koloniale. Voor de VCT-III-  
woordlijken verwijzen wij naar hetgeen wij reeds hoger betoogd hebben.

Onze amendementen willen eveneens de ge-(kk- overangsvoor-  
waarden, enigszins verruimen door de ambten van directeur en  
adviseur, vooraf te benoemen in de arbeidsrechten, op gelijke voet  
te plaatsen met de ambten van secretaars-generaal, directeur-generaal,  
inspecteur-generaal en bestuursdirecteurs. In onze besturen zijn er  
zeker directeurs en adviseurs die bepaald Ond'lvinding hebben op  
het stuk van het sociaal recht. Zij mogen dan ook niet systematisch  
worden gecwecrd bij de eerste hmoenningen.

Het toecvoegen van een bats te lid artikel 27, ten slotte, zal een  
heer-er-m d'ndr anomalie rechtzetten. Waar het gaat om de gewone voor-  
waarden tot toelating tot de arbeidsrechten, genieten de licentiaten in  
het sociaal recht een speciale regeling. El' werd, wat hon. bet'ldt, niet  
ge'lgeld in die overangsvoorwaarden, zodat de overangsvorelling  
voor hen strenger is dan de organieke (geling. Door ons amendement  
komt het diploma van licentiaat in het sociaal recht in aanmerking  
voor het bepalen van de overangsvoorwaarden en geuten de houders  
van bedoeld diploma een zelfde voordeel als in de organieke regeling.

## A. SAINTRAINT.